

ANCIEN TESTAMENT

INTERLINÉAIRE

hébreu-français

avec le texte
de la Traduction Œcuménique de la Bible
et de la Bible en français courant

ÉCHANTILLON

Pour le concept, la traduction interlinéaire et toutes les annexes
© 2007, Société biblique française, Villiers-le-Bel, France
www.biblio.eu

ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE

Descriptif de l'ouvrage

Contenu

- CORPUS INTERLINÉAIRE (2780 pages)
comprenant le texte de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS), une traduction interlinéaire mot à mot et, en bas de page, le texte de la TOB et de la Bible en français courant.
- ANNEXES (35 pages)
 - Introduction générale expliquant les principes et les choix de l'ouvrage, donnant des conseils d'utilisation.
 - Notes sur diverses difficultés : *qeré/ketiv*, tétragramme, grammaire & littéralité, difficultés de traduction (p. ex. l'accord des verbes, le sens de 'ish, comparatif et superlatif, le jussif, prépositions & conjonctions, l'article, les nombres, etc.), avec de nombreux exemples.
 - 15 notes numérotées : infinitif absolu, valeurs aspectuelles en hébreu et la question des temps, expressions idiomatiques, sens dérivés et métaphores, genre et nombre, différents types de suffixes, difficultés textuelles, mots et conjugaisons rares. Avec de nombreux exemples.
 - Table de conjugaison
 - Bibliographie
 - Index français et hébreu

2 844 pages, cousu, reliure rigide, couverture antitaches
2 marque-pages

ISBN 978-2-85300-710-8
Réf. SB1711

Prix public : 95,00 € TTC

Disponible le 15 septembre 2007

Cette traduction interlinéaire de l'Ancien Testament... une vraie aubaine !

... un instrument de travail à mi-chemin entre le dictionnaire et la grammaire d'un côté et le texte biblique lui-même de l'autre, un intermédiaire rapide pour tout ce qu'il est indispensable de savoir. ... aide à rafraîchir la mémoire et à identifier les mots et les expressions bibliques dans leur teneur originelle.

... même des exégètes pourront en faire leur profit en confrontant leur interprétation du texte original à celui de cette traduction interlinéaire. Car la comparaison est toujours éclairante, et elle peut servir de contrôle.

... une œuvre commune à grande échelle, interconfessionnelle et internationale, qui put se réaliser grâce à des compétences diverses en connaissance de l'Écriture, en linguistique, en hébreu, en informatique, dans le domaine de l'impression et de l'édition.

Une telle traduction peut servir de nombreux buts, du moment qu'elle est bien faite et solide sous l'aspect linguistique et biblique. Et cela est le cas ici.

Extraits de la préface d'Adrian Schenker,
professeur de théologie, exégète,
spécialiste de la critique textuelle de l'Ancien Testament

INTERLINÉAIRE

Des extraits choisis parmi les annexes accompagnent la traduction interlinéaire du **livre de Jonas** qui est, lui, présenté dans son intégralité.

Il n'a été retenu ici, de l'introduction et des notes, que les paragraphes concernant directement les particularités ou les difficultés du livre de Jonas. Ainsi certaines notes ont été omises, d'autres ont été allégées des paragraphes qui ne pouvaient être utiles à la lecture de Jonas.

Introduction

Le texte hébreu traduit est celui de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, cinquième édition révisée, 1977 et 1997 (BHS). Une note en exposant (note 15) signale les difficultés textuelles, mais ne les étudie pas. On se reportera aux apparats critiques des éditions scientifiques, et aux commentaires. Le texte hébreu est suivi d'une ligne de traduction en français, mot à mot, dont les caractéristiques sont décrites ci-dessous.

Deux traductions, toutes deux interconfessionnelles, figurent en bas de page sur deux colonnes, chacune précédée d'un logo qui les rend aisément reconnaissables : la Traduction Œcuménique de la Bible (TOB) et la Bible en français courant (BFC).

Il est ainsi possible de confronter trois approches du texte :

- la traduction mot par mot, soutenue par l'analyse des formes difficiles et les notes indiquées dans le texte hébreu ;
- une traduction classique, à « équivalence formelle » (TOB) qui allie fidélité et intelligibilité ;
- une traduction dynamique, à « équivalence fonctionnelle » (BFC) qui, tout en procurant la totalité de l'information contenue dans le texte, privilégie un langage et un style très accessibles.

Les utilisateurs du Nouveau Testament interlinéaire grec-français de Maurice Carrez (Société biblique française, 1993) retrouveront ici les deux traductions qui accompagnent sa traduction interlinéaire.

La ligne de traduction interlinéaire en français essaie de répondre à deux impératifs plus ou moins contradictoires. Il s'agit de proposer une traduction mot à mot, qui ne peut pas être lue de manière autonome, indépendamment du texte hébreu ; mais de grands efforts ont été faits pour éviter un transfert artificiel de l'hébreu au français.

Le résultat d'un tel transfert serait impossible à comprendre et torturerait la langue française pour la faire entrer dans des catégories qui ne sont pas les siennes.

Les catégories grammaticales traditionnelles (infinitifs, participes, etc.) sont rarement équivalentes dans les deux langues ; ainsi, par exemple, la traduction des infinitifs construits avec un suffixe sujet, identifiés comme infinitifs par la note en exposant, apparaît le plus souvent sous la forme d'un équivalent verbe à un mode personnel en français. Par ailleurs, la question de l'emploi des temps du verbe est délicate, car l'hébreu et le français ont des systèmes verbaux très différents : en hébreu, le verbe exprime principalement si l'action est achevée ou inachevée, alors qu'en français, il indique essentiellement si l'action s'accomplit dans le passé, dans le présent ou dans le futur. Le plus souvent, il n'y a pas d'équivalence exacte entre les formes verbales hébraïques et les formes verbales françaises.

Le genre de la traduction interlinéaire va contre les principes de traduction qui considèrent avec justesse que le sens n'est pas porté par le mot isolé, mais par les unités plus larges que sont la proposition ou la phrase. Ici, la contrainte est de donner du sens à chaque unité « mot », et de plus dans l'ordre où l'hébreu place ces mots dans la phrase, souvent très différent de l'ordre des mots dans la phrase française. On a donc tenté de garder le plus possible un équilibre souvent délicat entre :

- une lecture à peu près fluide, aisément compréhensible pour chaque phrase, bien que sonnant étrangement aux oreilles, surtout à cause de l'ordre inhabituel des mots ;
- une volonté de rester au plus près de la signification précise de chaque mot hébreu traduit, mais en évitant d'imposer des choix en fonction du contexte.

En cas de choix possible entre plusieurs synonymes en français, les traducteurs ont souvent été amenés à choisir celui qui a la signification la plus large, afin de maintenir autant que possible l'équivalence entre un mot hébreu et un mot français, en tout cas dans le même corpus ou le même livre. Mais ce principe n'est pas toujours tenable, sous peine de confusions ou de contresens. On a ici privilégié une compréhension juste, en sacrifiant, souvent à contrecœur, l'originalité et le plaisir verbal. De même, les mots qui pouvaient évoquer des assonances en français, comme il est fréquent en hébreu, n'ont pas été privilégiés, mais plutôt la rigueur des termes, car le genre interlinéaire se prête fort mal à la poésie. Il sera du ressort du traducteur utilisant cet instrument de travailler ensuite la qualité littéraire et évocatrice de sa traduction.

Une traduction mot à mot ou littérale semble à de nombreux lecteurs plus objective, plus proche du texte. C'est vrai parfois, mais pas entièrement: il y a toujours des choix à faire; en conséquence l'interprétation n'est jamais totalement absente, surtout dans les passages difficiles ou obscurs. En aucun cas, une traduction interlinéaire ne peut être considérée comme donnant une compréhension définitive du texte hébreu. Elle ne permet pas de faire l'économie des difficultés et des aspérités du texte-source, le travail de traduction demeure toujours en chemin, et cette édition de l'Ancien Testament Interlinéaire (ATI) n'est qu'une étape sur ce chemin.

Remarques pour utiliser l'ATI

Texte hébreu

Le lecteur trouvera dans le texte hébreu un certain nombre d'indications en exposant : des **informations morphologiques** pour les formes verbales, ainsi que des **appels de notes** renvoyant à des explications situées en fin d'ouvrage (p. XXIX et suivantes). Ces notes concernent des difficultés grammaticales et des particularités sémantiques de l'hébreu biblique, regroupées en remarques qui ont paru utiles pour expliquer les choix faits dans la traduction.

[...]

Traduction interlinéaire

La ponctuation

La lecture en boucles successives qui sera nécessaire pour lire le mot à mot en français rend l'usage de la ponctuation malaisé à suivre. Les signes de ponctuation ont donc été réduits au minimum : un *point* à la fin des versets, *deux points* pour introduire une parole ou un discours. La phrase française étant le plus souvent déstructurée puisqu'elle suit l'ordre hébraïque, des *points d'interrogation* ou *d'exclamation* suivent directement le mot sur lequel porte l'interrogation ou l'exclamation. Les mots interrogatifs sont suivis immédiatement d'un *point d'interrogation*, que l'interrogation soit directe ou indirecte en français.

Traductions en bas de page

Cette édition a choisi de ne reproduire que le texte biblique des traductions figurant en bas de page, sans les sous-titres ni les notes. Le découpage poétique est indiqué par des petites barres en exposant devant chaque vers.

Parfois, si le texte hébreu est obscur ou incertain, la TOB ou la BFC choisissent de traduire un mot ou une expression d'après la Septante ou d'autres versions anciennes. La traduction interlinéaire, qui suit pas à pas le texte hébreu de la BHS, propose alors une traduction qui peut être différente.

[...]

יונה

JONAS

1	1	1	1	1	1	1	1	1
Imp הִלַּךְ	Imp קום ²	לאמר :	אמיתי	בן-	יונה	אל-	יהוה	דבר-
va	Lève-toi	en disant :	Amittai	fils de	Jonas	à	YHWH	la parole de
Et fut								
אל-	ניננה ⁶	העיר	הגדולה	ויקרא ^{Imp}	עליה	כי-	עלתה עלה	רעתם
vers	Ninive	la ville	la grande	et crie	contre elle	car	est monté	leur mal
								לפני :
ויקום ³	קום	יונה	לבנת ^{InCs}	תרשישה ⁶	מלפני	יהנה	וירד יד	יפו
Et se leva	Jonas	pour fuir	à Tarsis	à Tarsis	loin de la face de	YHWH	et il descendit	à Jaffa
אניהו	באה כוא ^{Pr}	תרשיש	ניתן נתן	שכרה	וירד יד	בה	לבוא ^{InCs}	עמם
un bateau	allant	à Tarsis	et il donna	son prix	et il descendit	en lui	pour venir	avec eux
תרשישה ⁶	מלפני	יהנה :	ויהנה ⁴	הטיל טול ^{Hi}	רוח-	גדולה	אל-	הים
à Tarsis	loin de la face de	YHWH.	Et YHWH	expédia	un souffle	grand	vers	la mer
ויהי ⁷	סער-	גדול	בים	והאניה	חשבה ^{Pr}	להשבר ^{InCs} :	והייראו ⁵	והייראו
et fut	une tempête	grande	dans la mer	et le bateau	était sur le point	de se briser.	Et craignirent	et furent effrayés
המלחים	ויזעקו	איש	אל-	אלהיו	ויטלו טול ^{Hi}	את-	הכלים	המלחים
les marins	et ils poussèrent des clameurs	un homme	vers	son dieu	et ils expédièrent	**	les objets	les marins
אשר	באניה	אל-	הים	להקל קל ^{Hi InCs}	ויהנה	ירד'	אל-	אשר
qui	dans le bateau	vers	la mer	pour alléger	et Jonas	était descendu	vers	qui
ירכתיו	הספינה	וישכב	וירדם ^{Ni} :					ירכתיו
le fond de	le navire	et il se coucha	et il s'endormit profondément.					le fond de

1 ¹La parole du SEIGNEUR s'adressa à Jonas, fils d'Amittai: ²«Lève-toi! va à Ninive la grande ville et profère contre elle un oracle parce que la méchanceté de ses habitants est montée jusqu'à moi.» ³Jonas se leva, mais pour fuir à Tarsis hors de la présence du SEIGNEUR. Il descendit à Jaffa, y trouva un navire construit pour aller à Tarsis; il l'affréta, s'embarqua pour se faire conduire par l'équipage à Tarsis hors de la présence du SEIGNEUR. ⁴Mais le SEIGNEUR lança sur la mer un vent violent; aussitôt la mer se déchaîna à tel point que le navire menaçait de se briser. ⁵Les marins, saisis de peur, appelèrent au secours, chacun s'adressant à son dieu, et, pour s'alléger, ils lancèrent à la mer tous les objets qui se trouvaient à bord. Quant à Jonas, retiré au fond du vaisseau, il s'était couché et dormait profondément.

1 ¹Un jour, le Seigneur donna cet ordre à Jonas, fils d'Amittai: ²«Debout, pars pour Ninive, la grande ville. Prononce des menaces contre elle, car j'en ai assez de voir la méchanceté de ses habitants.» ³Mais Jonas décida de fuir à Tarsis, loin du Seigneur. Il se rendit à Jaffa, où il trouva un navire prêt à partir pour Tarsis. Il paya sa place et embarqua avec l'équipage pour aller à Tarsis, loin du Seigneur. ⁴Le Seigneur déchaîna un vent violent sur la mer. Il y eut une telle tempête que le navire semblait prêt à se briser. ⁵Les marins eurent très peur, chacun appela son propre dieu à grands cris. Puis ils jetèrent le chargement à la mer pour alléger le navire. Jonas, lui, était descendu au fond du bateau, il s'était couché et dormait profondément.

⁶ וַיִּקְרַב אֵלָיו רֹב הַחֲבִיל וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה-לָּךְ נָרְדָם ^{Ni Pt} קוּם ^{Imp}
 Et s'approcha vers lui le maître de l'équipage et il dit Quoi? à lui: et nous endormi lève-toi

קָרָא ^{Imp} אֶל- אֱלֹהֶיךָ אוֹלִי יִתְעַשֶׂת ¹² הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאֲבָד:
 crie vers ton dieu peut-être pensera le dieu à nous et ne pas nous périrons.

⁷ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל- רֵעֵהוּ לְכוּ הָלַךְ ^{Imp} וְנִפְלֵה נָפְלָה ⁷ נְפִלְוֹת
 Et ils dirent un homme à son prochain: Allez et nous ferons tomber des sorts et nous tomba

וְנִרְעָה יָדָע ⁷ בְּשֵׁלְמִי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְלוּ נָפְלָה ^{Hi} נְפִלְוֹת וַיִּפֹּל נָפְלָ
 et nous connaîtrons à cause de qui? le mal celui-ci à nous et ils firent tomber des sorts et tomba

עַל- יוֹנָה: ⁸ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָּךְ ⁸ ^{Hi Imp} נָּא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי-
 sur le sort Jonas. Et ils dirent à lui: Raconte s'il te plaît à nous de qui?

הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מֶה- מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מֶה אַרְצְךָ וְאֵי- מִזֶּה
 le mal celui-ci pour nous quoi? ton occupation et d'où? tu viens et d'où? ton pays de quel?

עִם אַתָּה: ⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אֲנִי וְאֵת- יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָנִי
 toi. Et il dit à eux: Hébreu moi et ** moi les cieux le Dieu de YHWH

יָרָא אֲשֶׁר- עָשָׂה אֶת- הַיָּם וְאֵת- הַיַּבְשָׁה: ¹⁰ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
 craignant lui qui a fait ** la mer et ** la terre sèche. Et craignirent les hommes une crainte

גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶה- זָאת עָשִׂיתָ עִשָׂה כִּי- יָדָעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-
 grande et ils dirent à lui: Quoi? à lui: et ils dirent que les hommes connaissaient car tu as fait cela

מְלֻפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרַח ^{Pt} כִּי הַגִּיד נָכַד ^{Hi} לָהֶם: ¹¹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶה-
 loin de la face de YHWH fuyant lui car il avait raconté à eux. Et ils dirent à lui: Quoi?

נַעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵּינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ ⁴ ^{Pt} וְסַעַר ⁴:
 nous ferons à toi et sera calme la mer de contre nous car la mer allant et étant en tempête.

¹² וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שׂוּנֵי-נַשָּׂא ^{Imp} וְהִטִּילְנִי טוֹל ^{Hi Imp} אֶל- הַיָּם וְיִשְׁתַּק הַיָּם
 Et il dit à eux: Soulevez-moi et expédiez-moi vers la mer et sera calme la mer

מֵעַלֵיכֶם כִּי יוֹדַע ^{Pt} אָנִי כִּי בְשֵׁלִי הַסַּעַר הַגְּדוֹל הַזֶּה עַלְיֶכֶם:
 de contre vous car connaissant moi que à cause de moi la grande la tempête celle-ci contre vous.

to ⁶Alors le capitaine s'approcha de lui et lui dit: « Hé! quoi! tu dors!... Lève-toi, invoque ton dieu. Peut-être ce dieu-là songera-t-il à nous et nous ne périrons pas. » ⁷Puis ils se dirent entre eux: « Venez, consultons les sorts pour connaître le responsable du malheur qui nous frappe. » Ils consultèrent les sorts, qui désignèrent Jonas. ⁸Ils lui dirent donc: « Fais-nous savoir quelle est ta mission. D'où viens-tu? De quel pays es-tu? Quelle est ta nationalité? » ⁹Il leur répondit: « Je suis hébreu, et c'est le SEIGNEUR Dieu du ciel que je vénère, celui qui a fait la mer et les continents. » ¹⁰Saisis d'une grande crainte, les hommes lui dirent: « Qu'as-tu fait là! » D'après le récit qu'il leur fit, ils apprirent, en effet, qu'il fuyait hors de la présence du SEIGNEUR. ¹¹« Qu'allons-nous te faire, pour que la mer cesse d'être contre nous? » lui dirent-ils, car la mer était de plus en plus démontée. ¹²Il leur dit: « Hissez-moi et lancez-moi à la mer pour qu'elle cesse d'être contre vous; je sais bien que c'est à cause de moi que cette grande tempête est contre vous. »

***** ⁶Le capitaine du navire s'approcha de lui et l'interpella ainsi: « Que fais-tu là? tu dors? Lève-toi donc, appelle ton dieu au secours! Il se souciera peut-être de nous, lui, et ne nous laissera pas mourir. » ⁷Les marins se dirent entre eux: « Tirons au sort pour connaître le responsable du malheur qui nous arrive. » Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Jonas. ⁸Ils lui dirent alors: « Tu es responsable de notre malheur. Explique-nous donc ce que tu fais ici. D'où es-tu? de quel pays? de quel peuple? » ⁹Jonas leur répondit: « Je suis hébreu et j'adore le Seigneur, le Dieu qui est au ciel et qui a créé les mers et les continents. » ¹⁰Puis il leur raconta son histoire. Les marins furent saisis d'une grande crainte en apprenant qu'il s'enfuyait loin du Seigneur. « Pourquoi as-tu agi ainsi? lui demandèrent-ils. ¹¹Que devons-nous faire de toi pour que la mer s'apaise autour de nous? » La mer était en effet de plus en plus démontée. ¹²Il leur répondit: « Prenez-moi, jetez-moi par-dessus bord et la mer s'apaisera. Je le reconnais, c'est par ma faute que vous subissez cette grande tempête. »

13 וַיִּחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב שׁוֹב Hi InCs אֶל- הַיַּבֶּשֶׁת וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם
 Et ramèrent les hommes pour faire revenir la terre sèche vers la mer car ils pouvaient et ne pas la terre sèche vers pour faire revenir les hommes Et ramèrent

הוֹלֵךְ 4 Pt וְסַעַר 4 Pt עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל- יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה
 allant et étant en tempête contre eux. Et ils crièrent vers YHWH et ils dirent: S'il te plaît et ils dirent: YHWH vers Et ils crièrent contre eux. et étant en tempête allant

אֶל- נָא נֹאכְדָה 7 בְּנַפְשׁוֹ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל- תֵּתָן נַחַח
 que ne pas nous périssions s'il te plaît et que ne pas celui-ci l'homme à cause de l'être de nous périssions s'il te plaît et que ne pas

עָלֵנוּ דָם נָקִיא כִּי- אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עָשִׂיתָ עִשָׂה: 15 וַיִּשְׁאוּ נַשָּׁא
 sur nous innocent un sang car toi YHWH que tu as désiré ainsi que tu as fait. Et ils soulevèrent tu as fait. tu as désiré ainsi que YHWH toi car innocent un sang sur nous

אֶת- יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ טוֹל Hi אֶל- הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעַפּוֹ: 16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים
 ** Jonas et ils l'expédièrent vers la mer et se calma la mer de sa fureur. Et craignirent les hommes Et craignirent de sa fureur. la mer et se calma la mer vers et ils l'expédièrent Jonas **

יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת- יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ- זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרֹו יָרַר נְדָרִים:
 une crainte grande ** YHWH et ils sacrifièrent un sacrifice pour YHWH et ils vouèrent des vœux. et ils vouèrent pour YHWH un sacrifice et ils sacrifièrent YHWH ** grande une crainte

2 וַיִּמְן מַנְה Pi יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע InCs אֶת- יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה יוֹנָה
 Et dépêcha YHWH un poisson grand pour avaler ** Jonas et fut Jonas et fut Jonas et fut Jonas

הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹוֹת: 2 וַיִּתְפַּלֵּל Hi יוֹנָה אֶל- יְהוָה אֱלֹהָיו
 le poisson trois jours et trois nuits. Et pria son Dieu YHWH vers Jonas et YHWH vers Jonas

מִמְעֵי הַדָּגָה: 3 וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִּי אֶל- יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי עֲנָה
 depuis les entrailles de le poisson. Et il dit: J'ai crié d'angoisse pour moi vers YHWH et il m'a répondu et il m'a répondu YHWH vers pour moi d'angoisse J'ai crié Et il dit: le poisson. depuis les entrailles de

מִבְטֵן שְׁאוֹל שְׁנַעְתִּי Pi שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: 4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי Hi מִצְדוֹלָה
 du ventre de le séjour des morts j'ai crié au secours tu as entendu ma voix. Tu m'as jeté profonde et tu m'as jeté profonde

בְּלִבְבִי יָמִים וַנְהַר יִסְבְּבוּני Po כָּל- מִשְׁבְּרֵיךָ וַנְגַלֶּיךָ עָלַי עָבְרוּ:
 dans le cœur de mers et un fleuve tous m'entoure et tes rouleaux tes brisants sur moi et tes rouleaux et tes brisants sont passés. sur moi et tes rouleaux tes brisants tous m'entoure et un fleuve mers dans le cœur de

5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְדַשְׁתִּי Ni מִנִּגְדָּה עֵינַיךָ אֵךְ אוֹסִיף יִסְרָה 11 לְהִבְטִי נִבֵּט Hi InCs אֶל-
 Et moi je disais: J'ai été rejeté de devant tes yeux de devant mais je continuerai mais à regarder vers à regarder vers

הַיֵּכָל קִדְשֶׁךָ:
 le temple de ta sainteté.

13Cependant les hommes ramaient pour rejoindre la terre ferme, mais en vain: la mer de plus en plus démontée se déchainait contre eux. 14Ils invoquèrent donc le SEIGNEUR et s'écrièrent: « Ah! SEIGNEUR, nous ne voulons pas périr en partageant le sort de cet homme. Ne nous charge pas d'un meurtre dont nous sommes innocents. Car c'est toi SEIGNEUR qui fais ce qu'il te plaît. » 15Les hommes hissèrent alors Jonas et le lancèrent à la mer. Aussitôt la mer se tint immobile, calmée de sa fureur. 16Et les hommes furent saisis d'une grande crainte à l'égard du SEIGNEUR, lui offrirent un sacrifice et firent des vœux. 2¹ Alors le SEIGNEUR dépêcha un grand poisson pour engloûtir Jonas. Et Jonas demeura dans les entrailles du poisson, trois jours et trois nuits. 2² De là, il adressa cette prière au Seigneur, son Dieu. 3¹ Il dit: 'Dans l'angoisse qui m'étreint, j'implore le SEIGNEUR: 'il me réponde; 'du ventre de la Mort, j'appelle au secours: 'tu entends ma voix. 4¹ Tu m'as jeté dans le gouffre au cœur des mers 'où le courant m'encercler; 'toutes tes vagues et tes lames 'déferlent sur moi. 5¹ Si bien que je me dis: Je suis chassé de devant tes yeux. 'Mais pourtant je continue à regarder vers ton temple saint.

13Les marins se mirent à ramer pour essayer de gagner la terre ferme; mais ils ne réussirent pas, car la mer se déchainait encore plus. 14Alors ils appelèrent le Seigneur au secours: « Ah, Seigneur, ne nous laisse pas perdre la vie à cause de cet homme. Ne nous rends pas non plus responsables de la mort de quelqu'un qui ne nous a rien fait. Car c'est toi, Seigneur, qui as agi comme tu l'as voulu. » 15Puis ils prirent Jonas, le jetèrent par-dessus bord, et la tempête cessa de faire rage. 16Alors ils furent remplis de crainte à l'égard du Seigneur; ils lui offrirent un sacrifice et lui firent des promesses solennelles. 2¹ Le Seigneur envoya un grand poisson qui avala Jonas. Durant trois jours et trois nuits, Jonas demeura dans le ventre du poisson. 2² De là, il adressa cette prière au Seigneur, son Dieu: 3¹ Quand j'étais dans la détresse 'j'ai crié vers toi, Seigneur, et tu m'as répondu; 'du gouffre de la mort 'j'ai appelé au secours et tu m'as entendu. 4¹ Tu m'avais jeté dans la mer, au plus profond de l'eau. 'Les flots m'encerclaient, 'tu faisais déferler sur moi vagues après vagues. 5¹ Déjà, je me disais: '« Me voilà chassé loin de toi, Seigneur, 'pourtant j'aimerais revoir ton saint temple. »

6 אֶפְפוֹנֵי מִיִּם עַד-גּוֹפֶת תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ Pass Pt לְרֹאשִׁי :
 M'ont environné des eaux jusqu'à la gorge un abîme m'entoure des roseaux faisant des nœuds à ma tête.

7 לְקַצְבֵּי הַרִיִּם יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחְיָהּ בְּעַדִּי לְעוֹלָם
 Au tréfonds de montagnes je suis descendu la terre ses verrous derrière moi pour toujours

8 וַתַּעַל עִלָּהּ H1 מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהָי : בְּהִתְעַטֵּף Ht InCs עָלַי נַפְשִׁי אֶת-
 et tu as fait monter de la fosse ma vie YHWH mon Dieu. Lorsque s'évanouissait sur moi **

9 מִמְשֻׁמְרִים Pi Pt הַבְּלִי-שׁוֹא חֲסִדָּם יַעֲזֹבוּ : וַאֲנִי בַקּוֹל יְהוָה זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלָי תִּפְלֹתַי אֶל-הַיְכָל קִדְשׁוֹ :
 Ceux qui s'appliquent à des vanités de rien leur fidélité ils abandonnent. Mais moi par une voix de de YHWH je me suis souvenu et est venue vers ma prière le temple de ta sainteté.

10 תוֹדָה אֲזַבְחֶהּ-7 לְךָ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָהּ-7 יְשׁוּעָה לְיְהוָה : ס
 action de grâce je sacrifierai ce que j'ai fait vœu je rendrai le salut à YHWH.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקְא קִיא H1 אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיַּבֵּשׁה : פ 3 וַיְהִי הִיא
 Et dit YHWH au poisson et il vomit ** et Jonas vers la terre sèche. Et fut 1

דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שֵׁנִית לְאֹמַר : קוּם Imp לֵךְ הֲלוֹךְ Imp אֶל-נִינְוָה
 la parole de YHWH à Jonas une deuxième fois en disant : Lève-toi va vers Ninive

הָעִיר הַגְּדוֹלָה וַקְרָא Imp אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר Pt אֵלָיךְ :
 la grande ville et crie à elle ** la proclamation que moi prononçant à toi.

3 וַיִּקָּם קוּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ הֵלךְ אֶל-נִינְוָה כַּדְּבַר יְהוָה וַיִּנְיָנָה הָיְתָה הִיא עִיר-
 Et se leva Jonas et il alla et Ninive selon la parole de YHWH et Ninive était une ville

גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מֵהַלֶּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים : וַיִּחַל חָלַל H1 בְּעִיר לָבוֹא InCs יוֹנָה
 grande pour Dieu une distance de trois jours et commença à venir Jonas dans la ville

מֵהַלֶּךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנְיָנָה
 une distance de une journée une seule et il dit : Encore quarante jours et Ninive

נִהְפְּכָת Ni Pt :
 renversée.

top 6¹Les eaux m'arrivent à la gorge 'tandis que les flots de l'abîme m'encerclent ; 'les algues sont entrelacées autour de ma tête. 7¹Je suis descendu jusqu'à la matrice des montagnes ; 'à jamais les verrous du pays – de la Mort – sont tirés sur moi. 'Mais de la Fosse tu m'as fait remonter vivant, 'ô SEIGNEUR, mon Dieu ! 8¹Alors que je suis à bout de souffle, 'je me souviens et je dis : «SEIGNEUR». 'Et ma prière parvient jusqu'à toi, 'jusqu'à ton temple saint. 9¹Les fanatiques des vaines idoles, 'qu'ils renoncent à leur dévotion ! 10¹Pour moi, au chant d'actions de grâce, 'je veux t'offrir des sacrifices, 'et accomplir les vœux que je fais. 'Au SEIGNEUR appartient le salut ! 11¹Alors le SEIGNEUR commanda au poisson, et aussitôt le poisson vomit Jonas sur la terre ferme. 3¹La parole du SEIGNEUR s'adressa une seconde fois à Jonas : 2²«Lève-toi, va à Ninive la grande ville et profère contre elle l'oracle que je te communiquerai.» 3³Jonas se leva et partit, mais – cette fois – pour Ninive, se conformant à la parole du SEIGNEUR. Or Ninive était devenue une ville excessivement grande : on mettait trois jours pour la traverser. 4¹Jonas avait à peine marché une journée en proférant cet oracle : «Encore quarante jours et Ninive sera mise sens dessus dessous»,

6¹L'eau m'arrivait à la gorge. La mer me submergeait, 'des algues s'enroulaient autour de ma tête. 7¹J'étais descendu à la base des montagnes. 'le monde des morts fermait pour toujours ses verrous sur moi, 'mais toi, Seigneur mon Dieu, 'tu m'as fait remonter vivant du gouffre. 8¹Au moment où la vie me quittait, j'ai pensé à toi, Seigneur, 'et ma prière est parvenue jusqu'à toi, à ton saint temple. 9¹Ceux qui rendent un culte aux faux dieux 'perdent toute chance de salut. 10¹Mais moi, je chanterai ma reconnaissance, 'je t'offrirai un sacrifice, 'je tiendrai les promesses que je t'ai faites. 'Oui, c'est toi, Seigneur, qui me sauves ! 11¹Sur un ordre du Seigneur, le poisson rejeta Jonas sur la terre ferme. 3¹Une deuxième fois, le Seigneur donna cet ordre à Jonas : 2²«Debout, pars pour Ninive, la grande ville, et fais-y entendre le message dont je te charge.» 3³Cette fois-ci, Jonas obéit à l'ordre du Seigneur et se mit en route pour Ninive. C'était une ville prodigieusement grande, il fallait trois jours pour la traverser. 4¹Jonas y fit une première journée de marche en proclamant : «Dans quarante jours, Ninive sera détruite.»

שָׁקִים	וַיִּלְבָּשׁוּ	צוֹם	וַיִּקְרְאוּ	בְּאֱלֹהִים	נִינְוָה	אֲנָשֵׁי	⁵ וַיֵּאמְרוּ
des toiles de sac	et ils revêtirent	un jeûne	et ils crièrent	en Dieu	Ninive	les hommes de	Et eurent foi
מִכְסֵּאוֹ	וַיִּקָּם יָקוּם	נִינְוָה	מֶלֶךְ	אֶל-	הַדְּבָרִי	וַיַּגֵּעַ נָגַע	קִטְנָם :
de son trône	et il se leva	Ninive	le roi de	vers	la parole	Et atteignit	leur petit.
וַיַּעֲבֹר	עַל-	וַיֵּשֶׁב יָשָׁב	שֵׁק	וַיִּכְסֶה כֶסֶה	מֵעַל	אֶדְרָתוֹ	⁶ וְעַד
et il fit passer	sur	et il s'assit	toile de sac	et il se couvrit de	de sur lui	son vêtement	et jusqu'à
וַיִּזְעַק	וַיִּגְדְּלוּ	הַמְּלָךְ	מִטַּעַם	בְּנִינְוָה	וַיֹּאמֶר		⁷ וַיִּזְעַק
Et il fit pousser des clameurs	et ses grands	le roi	Par décret de	dans Ninive :	et il dit		
הָאָדָם	מֵאֲמָה	וַיִּטְעֲמוּ	אֶל-	וְהַצֹּאן	הַבְּקָר	וְהַבְּהֵמָה	⁸ וְהַבְּהֵמָה
L'être humain	quelque chose	ils goûtent	que ne pas	et le petit bétail	le gros bétail	et la bête	et la bête
וַיִּרְעוּ רָעָה	וְהָאָדָם	שָׁקִים	וַיִּתְכַסּוּ כֶסֶה	וַיִּשְׁתּוּ שְׁתָּה	אֶל-	וּמִים	⁹ וְהָאָדָם
ils paissent	l'être humain	toiles de sac	Et que se couvrent de	ils boivent.	que ne pas	et de l'eau	et de l'eau
וַיִּקְרְאוּ	וְהָרָעָה	מִדְּרָכּוֹ	אִישׁ	וַיָּשׁוּבוּ שׁוּב	בְּחֹזֶקָה	אֱלֹהִים	אֶל-
et qu'ils crient	le mauvais	de son chemin	un homme	et qu'ils reviennent	avec force	Dieu	vers
הַחֲמָס	וְנָחַם נָחַם	וַיָּשׁוּב	יֹדְעֵי	מִי-	בְּכַפְיָהֶם :	אֲשֶׁר	הַחֲמָס
la violence	et aura du regret	reviendra	connaissant	Qui ?	dans leurs paumes.	qui	la violence
וַיָּשׁוּב שׁוּב	וַיִּרְאֵהוּ רָאָה	נֹאכְדָר :	וְלֹא	אָפּוֹ	מִחַרְוֹן	וְשָׁב	וַיָּשׁוּב שׁוּב
et il reviendra	Et vit	nous périrons.	et ne pas	sa colère	de la chaleur de	et il reviendra	et il reviendra
מַעֲשֵׂיהֶם	וַיִּנְחַם נִי	הָרָעָה	מִדְּרָכָם	שָׁבוּ שׁוּב	כִּי-	וְשָׁב	מַעֲשֵׂיהֶם
leurs actes	et eut du regret	le mauvais	de leur chemin	ils étaient revenus	que	leurs actes	leurs actes
וְהָרָעָה	וַיִּרְעֵהוּ רָעָה	וְלֹא	לְעֲשׂוֹת-עֲשָׂה	דִּבְרֵי	אֲשֶׁר-	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה
le mal	Et cela fut mauvais	il fit.	et ne pas	à eux	de faire	il avait parlé	que
וְהָרָעָה	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה	וְהָרָעָה
pour lui.	et cela s'échauffa	grand	un mal	Jonas			

5 que déjà ses habitants croyaient en Dieu. Ils proclamèrent un jeûne et se revêtirent de sacs, des grands jusqu'aux petits. **6** La nouvelle parvint au roi de Ninive. Il se leva de son trône, fit glisser sa robe royale, se couvrit d'un sac, s'assit sur de la cendre, **7** proclama l'état d'alerte et fit annoncer dans Ninive : « Par décret du roi et de son gouvernement, interdiction est faite aux hommes et aux bêtes, au gros et au petit bétail, de goûter à quoi que ce soit; interdiction est faite de paître et interdiction est faite de boire de l'eau. **8** Hommes et bêtes se couvriront de sacs, et ils invoqueront Dieu avec force. Chacun se convertira de son mauvais chemin et de la violence qui reste attachée à ses mains. **9** Qui sait! peut-être Dieu se raviserait-il, reviendrait-il sur sa décision et retirerait-il sa menace; ainsi nous ne périrons pas. » **10** Dieu vit leur réaction: ils revenaient de leur mauvais chemin. Aussi revint-il sur sa décision de leur faire le mal qu'il avait annoncé. Il ne le fit pas.

4 ¹Jonas le prit mal, très mal, et il se fâcha.

5 Les habitants de la ville prirent au sérieux la parole de Dieu. Ils décidèrent de jeûner et chacun, du plus riche au plus pauvre, revêtit des étoffes de deuil. **6** Quand le roi de Ninive fut informé de ce qui se passait, il descendit de son trône, ôta son habit royal, se couvrit d'une étoffe de deuil et s'assit sur de la cendre. **7** Puis il fit proclamer dans la ville ce décret : « Par ordre du roi et de ses ministres, il est interdit aux hommes et au gros et petit bétail de manger quoi que ce soit et de boire. **8** Hommes et bêtes doivent être couverts d'étoffes de deuil. Que chacun appelle Dieu au secours de toutes ses forces, que chacun renonce à ses mauvaises actions et à la violence qui colle à ses mains. **9** Peut-être qu'ainsi Dieu reviendra sur sa décision, renoncera à sa grande colère et ne nous fera pas mourir. »

10 Dieu vit comment les Ninivites réagissaient: il constata qu'ils renonçaient à leurs mauvaises actions. Il revint alors sur sa décision et n'accomplit pas le malheur dont il les avait menacés.

4 ¹Jonas prit fort mal la chose et se mit en colère.

² וַיִּתְפַּלֵּל^{Hi} אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
pendant que ma parole ceci est-ce que ne pas? YHWH S'il te plaît et il dit: YHWH vers Et il pria

יָדַעְתִּי הָיוּתִי הִיָּה^{InCs} עַל־ אֲדַמְתִּי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי^{Pi} לְבָרַח^{InCs} תַּרְשִׁישָׁה⁶ כִּי יָדַעְתִּי
je sais car à Tarsis à fuir j'en suis venu c'est pourquoi mon sol sur j'étais

כִּי אַתָּה אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אָרֶךְ אַפַּיִם¹¹ וְרַב־ חֶסֶד וְנַחֵם^{Ni Pi} נַפְשִׁי עַל־ הָרָעָה³: וְעַתָּה יְהוָה קַח־ לִקְחָ^{Imp} נָא אֶת־ נַפְשִׁי
fidélité et abondant en la colère lent à et bienveillant qui fait grâce un Dieu toi que mon être ** s'il te plaît prends YHWH Et maintenant le mal. au sujet de et ayant du regret

מִמְּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ס⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב יֵשֵׁב^{2 Hi InAb} תָּרַח אֵלֶּיךָ
il s'est échauffé Est-ce que c'est bon? YHWH: Et dit plus que ma vie. ma mort bonne car loin de moi

לָךְ: ⁵ וַיֵּצֵא יֵשֵׁב יוֹנָה מִן־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב יֵשֵׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ עִשָׂה לּוֹ שָׁם
Et sortit pour toi. Et sortit pour toi. Et sortit pour toi. Et sortit pour toi. Et sortit pour toi. Et sortit pour toi. Et sortit pour toi.

וַיֵּשֶׁב יֵשֵׁב תַּחְתֵּיהָ בְּצֶלֶל עֵד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהָ־ יְהוָה בְּעִיר: סָכָה וַיֵּשֶׁב יֵשֵׁב
et il s'assit une hutte et il s'assit une hutte et il s'assit une hutte et il s'assit une hutte et il s'assit une hutte et il s'assit une hutte.

⁶ וַיִּמַּן מִנְּה^{Pi} יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן¹² וַיַּעַל עָלָה מֵעַל לְיוֹנָה לְהִיטֵב^{InCs} צֶלֶל
Et dépêcha Dieu YHWH Et dépêcha Dieu YHWH Et dépêcha Dieu YHWH Et dépêcha Dieu YHWH Et dépêcha Dieu YHWH.

עַל־ רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל נֹצֵל^{Hi InCs} לּוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־ הַקִּיקְיוֹן¹² שְׂמֵחָה
sur sa tête pour délivrer de son mal lui pour délivrer de son mal lui pour délivrer de son mal lui pour délivrer de son mal.

גְּדוֹלָה: ⁷ וַיִּמַּן מִנְּה^{Pi} יְהוָה אֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלּוֹת עָלָה^{InCs} הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתִּפֹּךְ זָכָה^{Hi}
grande. Et dépêcha Dieu Et dépêcha Dieu Et dépêcha Dieu Et dépêcha Dieu Et dépêcha Dieu Et dépêcha Dieu.

אֶת־ הַקִּיקְיוֹן¹² וַיִּיבֶשׁ: ⁸ וַיְהִי הִיָּה כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמַּן מִנְּה^{Pi} אֱלֹהִים
le ricin et il sécha. Et il fut et il sécha. Et il fut et il sécha. Et il fut et il sécha. Et il fut et il sécha.

רִיחַ קָדִים חַרְיִשִׁית וַתִּפֹּךְ זָכָה^{Hi} עַל־ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּפֹּךְ זָכָה^{Hi} יוֹנָה וַיִּתְעַלֵּף^{Hi}
un souffle de l'est et frappa brûlant l'est et frappa brûlant l'est et frappa brûlant l'est et frappa brûlant l'est.

וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת^{InCs} וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ⁹
et il demanda pour mourir son être ** et il demanda pour mourir son être ** et il demanda pour mourir son être ** et il demanda pour mourir son être ** et il demanda pour mourir son être ** et il demanda pour mourir son être **.

2 Il pria le SEIGNEUR et dit: « Ah! SEIGNEUR! n'est-ce pas précisément ce que je me disais quand je vivais sur mon terroir? Voilà pourquoi je m'étais empressé de fuir à Tarsis. Je savais bien que tu es un Dieu bon et miséricordieux, lent à la colère et plein de bienveillance, et qui revient sur sa décision de faire du mal. ³Maintenant, SEIGNEUR, je t'en prie, retire-moi la vie; mieux vaut pour moi mourir que vivre! » – ⁴« As-tu raison de te fâcher? » lui dit le SEIGNEUR. ⁵Jonas sortit et s'installa à l'est de la ville. Là, il se construisit une hutte et s'assit dessous, à l'ombre, en attendant de voir ce qui se passerait dans la ville. ⁶Alors, le SEIGNEUR Dieu dépêcha une plante qui grandit au-dessus de Jonas de sorte qu'il y avait de l'ombre sur sa tête pour le tirer de sa mauvaise passe. Cette plante causa une grande joie à Jonas. ⁷Le lendemain, à l'aurore, Dieu dépêcha un ver qui attaqua la plante; elle creva. ⁸Puis, quand le soleil se mit à briller, Dieu dépêcha un vent d'est cinglant, et le soleil tapa sur la tête de Jonas... Prêt à s'évanouir, Jonas demandait à mourir; il disait: « Mieux vaut pour moi mourir que vivre. »

2 Il adressa cette prière au Seigneur: « Ah, Seigneur, voilà bien ce que je craignais lorsque j'étais encore dans mon pays et c'est pourquoi je me suis dépêché de fuir vers Tarsis. Je savais que tu es un Dieu bienveillant et compatissant, patient et d'une immense bonté, toujours prêt à revenir sur tes menaces. ³Eh bien, Seigneur, laisse-moi mourir, car je préfère la mort à la vie. » – ⁴« As-tu raison d'être en colère? » lui demanda le Seigneur. ⁵Jonas sortit de la ville et s'arrêta à l'est de Ninive. Là, il se fit une cabane à l'abri de laquelle il s'assit. Il attendait de voir ce qui allait se passer dans la ville. ⁶Le Seigneur Dieu fit pousser une plante, plus haute que Jonas, pour lui donner de l'ombre et le guérir de sa mauvaise humeur. Jonas en éprouva une grande joie. ⁷Mais le lendemain, au lever du jour, Dieu envoya un ver s'attaquer à la plante et elle sécha. ⁸Puis, quand le soleil parut, Dieu fit souffler de l'est un vent brûlant. Le soleil tapa sur la tête de Jonas qui faillit s'évanouir. Il souhaita la mort en disant: « Je préfère la mort à la vie. »

12	הַקִּיקִיּוֹן	עַל-	לָהּ	חָרְחָה-	2 Hi InAb	הֲהֵיטֵב יִטֵּב	יֹנָה	אֶל-	אֱלֹהִים	9	וַיֹּאמֶר		
	le ricin	au sujet de	pour toi	il s'est échauffé		Est-ce que c'est bon ?	Jonas :	à	Dieu		Et dit		
	אָתָּה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	10	מָוֶת:	עַד-	לִי	חָרְחָה-	2 Hi InAb	הֵיטֵב	וַיֹּאמֶר		
	Toi	YHWH:	Et dit		la mort.	jusqu'à	pour moi	il s'est échauffé		C'est bon	et il dit:		
Pi	גִּדַּלְתָּו	וְלֹא	בּוֹ	עָמַלְתָּ	לֹא-	אֲשֶׁר	הַקִּיקִיּוֹן	עַל-	12	הַקִּיקִיּוֹן	עַל-	חֹס	
	tu l'as fait grandir	et ne pas	pour lui	tu as peiné	ne pas	que	le ricin	au sujet de		le ricin	au sujet de	tu es contrarié	
	עַל-	אָחֹס	לֹא	11	וַאֲנִי	אָבַד:	לַיְלָה	וּבֶן-	11	הָיָה	לַיְלָה	11	שָׁבֵן-
	au sujet de	je serai contrarié	ne pas		Et moi	il a péri.	une nuit	et fils de		il a été	une nuit		lequel fils de
5	רְבוֹ	מִשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה	2 Hi InAb	הַרְבֵּה	בָּהּ	יֵשׁ-	אֲשֶׁר	הַגְּדוֹלָה	הָעִיר	נִינְוָה	אֲדָם	5	אֲדָם
	myriades de	plus que douze		en grand nombre	en elle	il y a	que	la grande	la ville	Ninive			êtres humains
	: רְבֵה:	וּבְהֵמָה	לְשִׂמְאֵלוֹ	יְמִינוֹ	בֵּין	יָדַע	לֹא-	אֲשֶׁר	לֹא-	אֲשֶׁר	אֲדָם	5	אֲדָם
	nombreux.	et du bétail	par rapport à sa gauche	sa droite	entre	il connaît	ne pas	qui	ne pas	qui			êtres humains

⊗ ⁹Alors Dieu lui dit: «As-tu raison de te fâcher à cause de cette plante?» Jonas lui répondit: «Oui, j'ai raison de me fâcher à mort.» ¹⁰Le SEIGNEUR lui dit: «Toi, tu as pitié de cette plante pour laquelle tu n'as pas peiné et que tu n'as pas fait croître; fille d'une nuit, elle a disparu âgée d'une nuit. ¹¹Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive la grande ville où il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent distinguer leur droite de leur gauche, et des bêtes sans nombre!»

✱ ⁹Dieu lui demanda: «As-tu raison d'être en colère au sujet de cette plante?» Jonas répondit: «Oui, j'ai de bonnes raisons d'être en colère au point de désirer la mort.» ¹⁰Alors le Seigneur reprit: «Écoute, cette plante ne t'a donné aucun travail, ce n'est pas toi qui l'as fait pousser. Elle a grandi en une nuit et a disparu la nuit suivante. Pourtant tu en as pitié. ¹¹Et tu voudrais que moi, je n'aie pas pitié de Ninive, la grande ville, où il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ignorent ce qui est bon pour eux, ainsi qu'un grand nombre d'animaux?»

ANNEXES

Les remarques regroupées dans les annexes ne remplacent pas une grammaire de l'hébreu biblique, mais elles éclairent certaines difficultés spécifiques d'une traduction mot à mot. Elles seront complétées avec profit par la consultation des ouvrages grammaticaux.

Remarques générales

Indications en exposant: morphologie des conjugaisons

• **Les racines verbales** : Dans la ligne de l'hébreu, après les verbes, des indications figurant en exposant précisent la racine trilitère lorsqu'une ou deux consonnes radicales n'apparaissent pas dans la forme verbale.

Cette indication n'est pas donnée si les trois radicales sont visibles, même si une lettre caractéristique telle le ך du *hif'il* est intercalée. Cependant pour les *hitpa'el* présentant une métathèse (inversion de consonnes), on trouvera la racine en exposant :

Nb 16.13 ^Hרָשָׁרַר

Ps 18.24 ^Hרָאָשָׁרַר

[...]

• **Les noms des constructions verbales** (*binyanim*), ou **conjugaisons**, sont indiqués en exposant.

Pour alléger le volume de ces notes :

- la forme simple *qal* (ou *pa'al*) n'est pas signalée ;
- les formes dérivées complexes ne sont pas distinguées des formes dérivées les plus fréquentes.

On trouvera ainsi les indications suivantes :

Ni = *nif'al*, forme à sens réfléchi, passif ou encore réciproque ou tolératif

Pi = *pi'el* (ou *piilpel*) et Po = *po'el* (ou *polel* ou *polal*), forme à sens causatif, intensif, itératif ou déclaratif

Pu = *pu'al*, passif du *pi'el*

Hi = *hif'il*, forme à sens causatif ou permissif

Ho = *hof'al* (ou *huf'al*), passif du *hif'il*

Ht = *hitpa'el* (ou *hitpo'el*, *hitpolel*, *hitpolal*, *hitpalpel*), forme à sens réfléchi, imitatif, réciproque, passif quelquefois

Hot = *hotpa'al* (ou *hotpa'el*), passif du *hitpa'el*

[...]

• **Les modes verbaux** autres que l'indicatif ou le jussif sont indiqués en exposant par les mentions suivantes :

Imp = impératif

InAb = infinitif absolu

InCs = infinitif construit

In = infinitif (pour les conjugaisons araméennes)

Pt = participe, ou Pass Pt = participe passif

La particule אֵת (אֵתָּהּ, אֵתָּךְ) introduisant un complément d'objet direct déterminé

La présence de cette particule intraduisible est indiquée dans la traduction interlinéaire par le signe conventionnel **.

Le tétragramme

Le nom propre de Dieu apparaît dans la traduction interlinéaire sous la forme des quatre consonnes YHWH, considérées – par respect – comme imprononçables par la tradition juive.

Dans le texte hébreu tel qu'il apparaît dans la BHS, le tétragramme figure avec une vocalisation conventionnelle יְהוָה (ou יְהוֹוָה, Na 1.3) proche de celle du mot אֲדֹנָי, et il se lit *Adonāi* (*le Seigneur*) :

Gn 11.5 **וַיֵּרַד יְהוָה לְרַאֵת אֶת-הָעִיר**
et YHWH (lire Adonai) descendit pour voir la ville.

Lorsque le nom est précédé du mot **וַיֵּרַד**, sa vocalisation dans la BHS est **יְהוָה** (ou **יְהוִה**, Jr 1.6) et il se lit alors *Elohim* (Dieu) :

Jr 49.5 **נְאֻם-יְהוָה**
déclaration du Seigneur YHWH (lire Adonai Elohim).

[...]

Les noms propres

Ils figurent dans la traduction interlinéaire suivant l'orthographe adoptée dans la TOB. Les noms courants apparaissent ainsi sous leur forme usuelle en français et les noms plus rares dans la transcription propre à cette version: ainsi **מֹשֶׁה** Moïse, **יְהוּדָה** Juda, **פְּדָחֶצוֹר** Pedahçour (Nb 7.54), **בִּיקְעַת-אַוֵּן** Biqéath-Awèn (Am 1.5).

2 Ch 32.32 **בְּחֹזֶן יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אַמוֹץ**
dans la vision d'Esäe, fils d'Amoç.

[...]

Notes sur diverses difficultés

Sans faire l'objet d'une note numérotée, les diverses difficultés que voici méritent d'être signalées, car elles ont entraîné des choix de traduction dans l'ATI :

[...]

§ 2 L'infinitif construit לְאמֹר

Pour alléger l'appareil de notes, l'infinitif construit du verbe אָמַר, extrêmement fréquent, n'est pas signalé comme tel lorsqu'il introduit les paroles prononcées. Il est rendu dans la traduction interlinéaire de manière conventionnelle par *en disant* (suivi de deux-points). Occasionnellement, lorsque le sens est proprement celui d'un infinitif de but, il est traduit par *pour dire*, et la mention morphologique InCs (infinitif construit) apparaît en exposant.

[...]

§ 7 Le comparatif et le superlatif

Il n'y a pas de formes propres en hébreu pour exprimer les degrés de comparaison.

– Le comparatif s'exprime au moyen de la préposition מִן :

1 S 24.18 צָדִיק אַתָּה מִמֶּנִּי
tu (es) plus juste que moi

Gn 29.30 וַיֵּאָהֵב גַּם אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
et il aimait Rachel plus que Léa

Ha 1.13 טְהוֹר עֵינַיִם מְרֹאֲוֹת רָע
tes yeux (sont) trop purs pour voir le mal.

– Le superlatif s'exprime soit par un adjectif déterminé par un article, soit par un complément de nom partitif, ou encore par la liaison avec le pluriel du même nom :

1 S 30.19 מִן־הַקָּטָן וְעַד־הַגָּדוֹל
depuis le (plus) petit jusqu'au (plus) grand

2 Ch 21.17 וְלֹא נִשְׂאָר־לוֹ בֶּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו
et il ne lui resta pas de fils sinon Yoakhaz le plus jeune de ses fils

Ct 1.1 שִׁיר הַשִּׁירִים
le chant des chants ou le plus beau (le plus grand) des chants

Dt 10.17 אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֱדֹנֵי הָאֲדֹנָיִם
le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs.

[...]

§ 9 Les propositions nominales (propositions sans verbe)

Les propositions nominales sont fréquentes en hébreu, comme dans les autres langues sémitiques. Elles décrivent l'état du sujet, sans utiliser de forme personnelle du verbe. La traduction interlinéaire suit le rythme de ces phrases sans ajouter aucun verbe :

Ex 12.27 זִבְחַ־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
le sacrifice de la Pâque lui (= c'est le sacrifice de la Pâque) pour YHWH

Jg 8.5 כִּי־עִיפִים הֵם
car épuisés eux (= ils sont épuisés).

§ 10 La préposition מִן

Cette préposition est parfois séparée, parfois accolée au mot qu'elle introduit – en ce cas son ך final est généralement assimilé à la consonne suivante.

מִן exprime l'origine et peut être traduit de diverses manières (à partir de, venant de, hors de, à cause de, etc.) :

Jos 18.15 מִקְצֵה קְרִיַת יְעָרִים
depuis l'extrémité de Qiriath-Yéarim

Es 53.5 מִעֲוֹנוֹתֵינוּ
à cause de nos fautes.

מִן introduit aussi le complément du comparatif (*plus que, ou trop pour*) ; voir ci-dessus le § 7 (p. XXIV).

Avec les noms des points cardinaux, מִן exprime une localisation :

Jos 17.9 וַיָּבֹא מִן־מְנַשֶּׁה מְצַפּוֹן לְנַחַל
et la frontière de Manassé au nord du torrent.

[...]

§ 14 Les compléments de lieu

Certains mots sont employés sans préposition, ni הַ directionnel pour indiquer le lieu où l'on est, ou le lieu où l'on va :

1 S 6.16 וַיָּשָׁבוּ עֲקֵרֹן בַּיּוֹם הַהוּא
et ils revinrent à Eqrôn en ce jour-là

Ps 5.8 אָבֹא בֵּיתְךָ
je viendrai dans ta maison

Ps 55.16 יֵרְדוּ שָׂאוֹל
ils descendront au séjour des morts.

§ 15 Les noms de nombres

Pour compter de 2 à 10, diverses constructions sont possibles. La chose comptée peut se trouver soit avant le nombre, soit après lui. Dans ce dernier cas, elle peut être soit en apposition, soit en relation de complément de nom.

Pour les nombres de 3 à 10, la forme du nombre est masculine si la chose comptée est féminine et inversement :

Ex 15.22 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
et ils marchèrent trois jours dans le désert

Es 20.3 שְׁלֹשׁ שָׁנִים
trois années.

[...]

Notes numérotées

Ne sont reprises ici que les notes qui concernent le livre de Jonas.

[...]

Note 2: autres emplois de l'infinitif absolu

– Employé seul, l'infinitif absolu peut avoir le sens d'un impératif emphatique, utilisé pour donner un ordre. Il est traduit dans la traduction interlinéaire par une forme de l'impératif :

Dt 5.12 שְׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
garde le jour du sabbat

Gn 30.32 הֵסֵר מִשָּׁם כָּל-שֵׁהוּ נֹקֵד
mets à part de là toute bête tachetée

– l'infinitif absolu peut remplacer ou continuer une autre forme verbale. Il est traduit dans la traduction interlinéaire par une forme personnelle :

Jg 7.19 וַיִּתְקַעוּ בְשֹׁפְרוֹת וַנִּפְּוּץ הַכַּדָּיִם
et ils sonnèrent de la trompe et brisèrent les cruches

– l'infinitif absolu peut encore indiquer les circonstances d'une action :

Es 22.13 אָכַל בָּשָׂר וְשָׁתוּת יַיִן
on mange de la viande et on boit du vin...

cet emploi est à rapprocher de l'usage adverbial de l'infinitif absolu, surtout au *hif'il*, par exemple :
הִרְבָּה, *en abondance, beaucoup* ; הֵיטֵב, *bien* ; בְּזָהָר, *vite*.

[...]

Note 4: emplois idiomatiques du participe

Le participe du verbe הִלֵךְ devant un adjectif ou devant un autre participe exprime une action, ou un état, qui se continue et s'intensifie :

2 Ch 17.12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הַלֵךְ וְגָדֵל
et Josaphat devenait de plus en plus grand

2 S 15.12 וְהָעָם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת-אַבְשָׁלוֹם
et le peuple était de plus en plus nombreux avec Absalom

2 S 15.30 וַדָּוִד עָלָהּ (...) וּבֹכָה
et David montait (...) en pleurant.

Note 5: singulier et pluriel

Certains singuliers collectifs qui n'ont pas d'équivalent en français sont traduits par des pluriels :

1 R 10.26 וַיֵּאסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
Et Salomon rassembla des chars et des équipages

Lv 24.23 וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֲבָן
et ils le lapidèrent avec des pierres

Jr 49.15 קָטַן נְתִיחָהּ בְּגוֹיִם בְּזוּי פְּאָדָם
je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les humains.

Les noms de peuples sont très souvent employés au singulier collectif :

Jos 17.12 וַיֹּאמְרוּ הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבֶת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת
et les Cananéens persistèrent à habiter dans ce pays.

Certains noms sont fréquemment au singulier après des noms de nombre supérieurs à 10 :

Ex 32.28 כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ
environ trois mille hommes

Ex 27.12 חֲמֵשִׁים אַמָּה
cinquante coudées

Jon 4.11 מְשֻׁתָּיִם עֲשָׂרָה רְבֹו אָדָם
plus que douze myriades d'êtres humains.

Note 6: suffixe de direction הַֿ

Le suffixe de direction הַֿ s'emploie principalement pour indiquer un « mouvement vers » :

Nb 35.4 מִקִּיַּר הָעִיר וְחוּצָה
à partir du mur de la ville et vers l'extérieur

1 R 14.17 וַתָּבֵא תִרְצָתָהּ
et elle vint à Tirça

Gn 43.17 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
et il fit venir les hommes à la maison de Joseph

Gn 15.5 הֲבַט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
regarde donc vers le ciel

Ez 11.24 וְרוּחַ נְשָׂאתָנִי וַתְּבִיאָנִי כְּשָׂדֵימָה
et le souffle me souleva et me fit venir chez les Chaldéens.

L'idée de direction est parfois affaiblie et le suffixe indique un simple locatif (complément de lieu sans mouvement) :

1 R 4.14 אַחֲזִינָדָב בֶּן־עֲדָא מִחַנְיָמָה
Ahinadav, fils de Iddo, à Mahanaïm.

Note 7: suffixe cohortatif הַֿ

Employé avec un verbe à l'inaccompli à la première personne du singulier ou du pluriel, le suffixe הַֿ indique plus ou moins fortement une volonté du sujet d'accomplir l'action ; la nuance est souvent trop légère pour être rendue dans la traduction. Parfois le cohortatif est rendu dans la traduction interlinéaire par une nuance modale, *je veux...* ou *je vais...* :

Dt 1.22 נִשְׁלַחְהָ אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ
nous enverrons des hommes devant nous

Dt 17.14 אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ
je veux placer sur moi un roi.

Note 8: suffixe paragogique de l'impératif הַֿ

L'impératif au masculin singulier est souvent accompagné d'un suffixe הַֿ qui à l'origine était probablement emphatique. En général, il n'ajoute pourtant aucune nuance :

Ex 32.10 וְעַתָּה הֲנִיחָה לִי
et maintenant laisse-moi faire

Jg 18.9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם
et ils dirent : Lève-toi et nous monterons contre eux.

[...]

Note 11: sens dérivés, emplois idiomatiques ou métaphoriques

Pour les mots qui suivent, fréquemment employés avec un sens métaphorique, le sens littéral est conservé le plus souvent possible dans la traduction interlinéaire, sauf si cette littéralité introduit un glissement de sens aboutissant à une absence d'intelligibilité, à une mauvaise compréhension, ou à une expression ridicule en français :

אִישׁ *homme*; ce mot présente de nombreuses acceptions idiomatiques, en particulier le sens distributif (*chacun*); dans la mesure du possible, la traduction par *homme* ou *un homme* a été conservée :

Ex 37.9 וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחָיו
et ils se faisaient face (litt. *et leurs faces un homme vers son frère*)

Nb 1.4 אִישׁ אִישׁ לְטִיבָה
un homme par tribu

1 R 12.24 שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
revenez un homme (= chacun) à sa maison.

[...]

אָף *nez, narine, organe de la respiration (respiration)*; au sens métaphorique, *colère* :

Ex 4.14 וַיִּחַר־אָף יְהוָה
le nez de YHWH s'échauffa = la colère de YHWH s'enflamma

Pr 25.15 בְּאָרְךָ אֲפִים
*avec longueur de narines (en retardant l'action de la colère sur la respiration)
= avec patience (comparer Qo 7.8 אָרְךָ־רוּחַ longueur de souffle, d'où patience).*

[...]

בֵּן *fils*; mot utilisé pour exprimer toutes sortes de relations, telles que *participant à, âgé de, etc.*; **בֵּן** a aussi le sens de *type, de catégorie, de membre d'un groupe* :

2 Ch 24.1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹנָתָן
Jonas (était) âgé de sept ans

2 Ch 25.13 וּבְנֵי הַגִּדּוֹר
et les hommes de la troupe

2 S 12.5 בֶּן־מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשָׂה זֹאת
l'homme qui a fait cela mérite la mort (litt. *fils de mort*)

Nb 8.9 וְהַקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עַדְת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
et tu rassembleras toute la communauté des Israélites (litt. *des fils d'Israël*)

Dt 32.8 בְּהַפְרִידוֹ בְנֵי אָדָם
quand il sépara les êtres humains (litt. *les fils d'être humain*)

Lv 23.18 וּפֶרֶךְ בֶּן־פֶּקֶד אֶחָד
et un taureau, pièce de gros bétail (litt. *fils de gros bétail*).

[...]

יִסַּף (*hif'il*) *ajouter; recommencer ou continuer à (équivalent de à nouveau)* :

Gn 4.2 וַתִּסַּף לְלֶדֶת
et elle recommença à enfanter.

[...]

**Note 12: mot rare, *hapax* (mot utilisé une seule fois dans la Bible),
ou traduction incertaine**

La note 12 signifie que le mot ou l'expression, ou parfois un verset entier est difficile à comprendre et à traduire ; ce peut être un mot rare ou un *hapax*. On se reportera aux commentaires et aux notes des bibles d'étude. Le choix fait dans la traduction interlinéaire, tenant compte des contraintes du mot à mot, reste un choix qui peut être discuté.

[...]